



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ
Председатель
экзаменационной комиссии

Родионова Елена
«29» октября 2021 г.

**ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ, ПРОВОДИМОГО РГГМУ
САМОСТОЯТЕЛЬНО**

для поступающих на основные образовательные программы
магистратуры

направление подготовки: 45.04.01 Филология
направленность: профиль «Профессиональный письменный перевод в
экономике», «Теория и практика перевода в профессиональной
коммуникации»

Санкт - Петербург
2021

- 1. Цели и задачи вступительного испытания**
- 2. Основные требования к уровню подготовки абитуриента**
- 3. Форма проведения вступительного испытания и его процедура**
- 4. Содержание вступительного испытания**
- 5. Критерии оценки**
- 6. Примерные вопросы вступительного испытания**
- 7. Литература для подготовки к вступительному испытанию**

1. Цели и задачи вступительного испытания

Цель подготовки к вступительному экзамену по указанному профилю данного направления состоит в выявлении уровня компетенций, сформированных у студентов в результате освоения ими дисциплин бакалавриата, составляющих фундамент филологического образования («Языкоznание», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода»), «Практический курс иностранного языка»), а также таких специальных дисциплин как «Лингвокультурология», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Методика преподавания иностранных языков»).

Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- выявить уровень владения абитуриентом французским языком (фонетические, грамматические, лексические навыки; речевые умения; умения в письменной речи);
- установить степень владения абитуриентом теоретической базой французского языка.

2. Основные требования к уровню подготовки абитуриента

Объем требований к поступающим в магистратуру определяется содержанием и проблематикой программ бакалавриата (или специалитета) по перечисленным выше курсам, в комплексе создающим необходимую базу для дальнейшего обучения и проведения самостоятельных научных исследований в области языковедческих дисциплин. Таким образом, экзаменуемый должен показать знание основ теории общего и частного языкоznания в соответствии со специализацией своей вузовской подготовки, а также высокий уровень владения английским и /или французским языком.

Содержание программы предполагает, что при подготовке к вступительному экзамену претендент самостоятельно изучает труды основоположников языкоznания в целях ознакомления с новейшими достижениями в этой области, свободно ориентируется в понятийной системе основных направлений, аргументированно отстаивает избранную позицию.

3. Форма проведения вступительного испытания и его процедура

Вступительный экзамен проводится по билетам, каждый из которых содержит следующие задания:

- 1) Письменный перевод на русский язык отрывка из неадаптированного художественного текста на языке оригинала (английский или французский) (объем текста 1000 печ. знаков).

- 2) Письменный перевод на иностранный язык (английский или французский) отрывка из газетной статьи на русском языке (объём статьи 500 печ. знаков).
- 3) Письменный ответ на вопрос по одному из разделов романо-германского языкознания, т.е. частному (английскому или французскому) языкознанию.

4. Содержание вступительного испытания

A. Образец билета по французскому языку

I. Отрывок из неадаптированного художественного текста на французском языке оригинала для письменного перевода на русский язык (объем текста 1000 печ. знаков)

Пример:

Quatre jours plus tard arriva la berline qui devait les emporter à Marseille.

Après l'angoisse du premier soir, Jeanne s'était habituée déjà au contact de Julien, à ses baisers, à ses caresses tendres, bien que sa répugnance n'eût pas diminué pour leur rapports plus intimes.

Elle le trouvait beau, elle l'aimait ; elle se sentait de nouveau heureuse et gaie.

Les adieux furent courts et sans tristesse. La baronne seule semblait émue ; et elle mit, au moment où la voiture allait partir, une grosse bourse lourde dans la main de sa fille : « C'est pour tes petites dépenses de jeune femme », dit-elle.

Jeanne la jeta dans sa poche ; et les chevaux détalèrent.

Vers le soir Julien lui dit : « Combien ta mère t'a-t-elle donné dans cette bourse ? » Elle n'y pensait plus et elle la versa sur ses genoux. Un flot d'or se répandit : deux mille francs. Elle battit des mains : « Je ferait des folies », et elle resserra l'argent.

Après huit jours de route, par une chaleur terrible, ils arrivèrent à Marseille.

Et le lendemain le *Roi-Louis*, un petit paquebot qui allait à Naples en passant par Ajaccio, les emportait vers la Corse.

(Guy de Maupassant, *Une vie*)

II. Отрывок из газетной статьи на русском языке для письменного перевода на французский язык (объём статьи 500 печ. знаков)

Пример:

Минкультуры начнет модернизацию библиотек с сёл и курортов

В эксперименте примут участие читатели Судака, поселка Боголюбово и Баграмовского сельского поселения

Министерство культуры РФ проведет тестирование нового стандарта общедоступных библиотек в Судаке, поселке Боголюбово Сузdalского района Владимирской области, а также Баграмовском сельском поселении Рыбновского района Рязанской области.

С помощью введения стандарта ведомство рассчитывает запустить процесс модернизации библиотек страны, в частности, расширить спектр оказываемых услуг (мастер-классы, курсы компьютерной грамотности, творческие вечера) и повысить качество, а также улучшить материально-техническую базу.

III. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос

Пример:

Синтаксис как раздел грамматики. Центральная единица синтаксиса.

Б. Образец билета по английскому языку

I. Отрывок из неадаптированного художественного текста на английском языке оригинала для письменного перевода на русский язык (объем текста 1000 печ. знаков)

Пример:

Herbert Wells

THE DOOR IN THE WALL

One confidential evening, not three months ago, Lionel Wallace told me this story of the Door in the Wall. And at the time I thought that so far as he was concerned it was a true story.

He told it me with such a direct simplicity of conviction that I could not do otherwise than believe in him. But in the morning, in my own flat, I woke to a different atmosphere; and as I lay in bed and recalled the things he had told me, stripped of the glamour of his earnest slow voice, denuded of the focused, shaded table light, the shadowy atmosphere that wrapped about him and me, and the pleasant bright things, the dessert and glasses and nap cry of the dinner we had shared, making them for the time a bright little world quite cut off from everyday realities, I saw it all as frankly incredible. "He was mystifying!" I said, and then: "How well he did it!... It isn't quite the thing I should have expected him, of all people, to do well."

Afterwards as I sat up in bed and sipped my morning tea, I found myself trying to account for the flavour of reality that perplexed me in his impossible reminiscences, by supposing they did in some way suggest, present, convey—I hardly know which word to use—experiences it was otherwise impossible to tell.

II. Отрывок из газетной статьи на русском языке для письменного перевода на английский язык (объём статьи 500 печ. знаков)

Пример:

ИЗВЕСТИЯ, 2021

Работодатели ценят топ-менеджеров больше других сотрудников

По мнению владельцев 70% российских предприятий, сотрудникам среднего и низшего звена не хватает профессионализма и добросовестности.

Исследование показало, что компании, находящиеся в тяжелом финансовом положении, чаще жалуются на нехватку профессиональных навыков у сотрудников. А финансово устойчивые предприятия в большей степени испытывают потребность в таких качествах своих кадров, как умение взаимодействовать с коллегами, решать проблемы, возникающие в ходе работы, и способность принимать нестандартные решения.

При этом на финансово неуспешных предприятиях реже сомневаются в компетенциях своих управленческих кадров, а претензий к навыкам и компетенциям специалистов и рабочих там гораздо больше.

III. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос

Пример:

Основные грамматические понятия: грамматическая категория, грамматическое значение, грамматическая форма оппозиция, парадигма

5. Критерии оценки

Максимальное количество баллов за письменный перевод текста с иностранного языка – **35 баллов.**

Максимальное количество баллов за письменный перевод статьи на иностранный – **35 баллов.**

Баллы снимаются за следующие виды ошибок:

Смысловая ошибка	2 балла	полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.
Смысловая неточность	1 балл	немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка	1балл	нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.), не приводящее к искажению смысла.
Лексическая (терминологическая) ошибка	1балл	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.
Стилистическая ошибка	1балл	нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).
Орфографическая ошибка	1балл	ошибка в правописании слов в ПЯ.

Максимальное количество баллов за задание 3 – **30 баллов**.

Таким образом, суммарное максимальное количество баллов, которое абитуриент может набрать на экзамене – 100. Проходной балл – 40.

6. Примерные вопросы вступительного испытания

ВОПРОСЫ

1. Основные грамматические понятия: грамматическая категория, грамматическое значение, грамматическая форма оппозиция, парадигма
2. Грамматические категории в плане содержания и в плане выражения

3. Различия грамматических и лексических значений
4. Основные принципы выделения частей речи
5. Имя существительное и его грамматические категории
6. Имя прилагательное и его грамматические категории
7. Детерминативы. Артикль. Числительные
8. Система местоимений
9. Глагол и его грамматические категории
10. Наречие
11. Синтаксис как раздел грамматики. Центральная единица синтаксиса
12. Средства выражения синтаксических значений и отношений
13. Типы синтаксической связи
14. Предложение как объект грамматического анализа (определение, типология)
15. Члены предложения и критерии их выделения. Идентификация членов предложения
16. Фонетика, ее разделы и виды
17. Произносительная норма
18. Теория фонемы
19. Функции фонемы
20. Варианты фонемы
21. Соотношение между фонемой и ее вариантами
22. Состав фонем английского/французского языка
23. Методика постановки фонем английского/французского языка
24. Слог и слогоделение
25. Функции ударения
26. Понятие чередования

27. Синтагма
28. Интонация, ее функции и компоненты
29. Фонетическое оформление синтагм различного типа
30. Транскрипция. Виды транскрипции
31. Лексикология как наука
32. Слово как главный элемент лексической системы языка
33. Словарный состав языка
34. Виды лексикологии
35. Типы информации, выражаемые лексическими значениями
36. Структура значения слова
37. Мотивировка слова
38. Типы лексических значений
39. Пути изменения значения слов
40. Полисемия
41. Омонимия
42. Синонимия
43. Антонимия
44. Заимствования
45. Словообразование как способ обогащения словарного состава языка. Основные словообразовательные модели

7. Литература для подготовки к вступительному испытанию по разделу «Теоретическая грамматика»:

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. М., 2004.
2. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М., 2008.

3. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. - М., 2009.
4. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. Изд.4-е, испр. М., 2005.
5. Богомолова О.И. Современный французский язык. - М., 1948.
6. Васильева Н. М., Пицкова Л.П. Теоретическая грамматика. Ускоренный курс. - М., 1991.
7. Васильева Н.М. Существует ли во французском языке возвратный залог? - "Иностранные языки в школе", 1971, №3.
8. Васильева Н.М., Корж В.И. Методы грамматического анализа (Морфология и синтаксис) - М., 1990.
9. Виноградов В.В. Русский язык. - М., 1972, 1986.
10. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., Добросвет, 2000.
11. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. - М., 1986.
12. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. М., 1986.
13. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования.
14. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.
15. Илия Л.И. Пособие по теоретической грамматике французского языка. - М., 1979.
16. Кобринна Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М. «Высшая школа». 2007.
17. Москальская О.И. Грамматика текста. М., 1981.
18. Тураева З.Я. Лингвистика текста. М., 1986.
19. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. - P., 1932.
20. Brunot F. La pensée et la langue. - P., 1965.
21. Damourette J. Pichon Ed. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. P., 1968 - 1971.
22. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. - P., 1964.
23. Referovskaia E.A., Vassilieva A.K. Essai de grammaire française. Cours théorique. II Volume. М., 1973.
24. Vassilieva N.M., Pitskova L.P. Les catégories grammaticales du verbe français. - М., 1979.
25. Wagner R.-L. Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne. P., 1968.
26. Пицкова Л.П. Системное значение морфологической формы в аспекте синтагматики и парадигматики. АДД. М., 1998.
27. Реферовская Е.А. Аспектуальные значения французского глагола. Л., 1984.
28. Степанов Ю.С. Структура французского языка. М., 1965.
29. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. M., 2008.
30. Boysen G. Subjonctif et hiérarchie. Etude sur l'emploi du Subjonctif dans les propositions complétives objet de verbe en français contemporain. - Odense, 1971. V 1.
31. Bureau C. Syntaxe fonctionnelle du français. Quebec, 1978.
32. De Boer C. Syntaxe du français moderne. Leiden, 1954.
33. Dubois G. Grammaire structurale du français. P., 1969.

34. Galichet G. Grammaire moderne. P., 1970.
35. Giraud P. La syntaxe du français. P., 1967.
36. Guillaume G. Le problème de l'article et sa solution dans la langue française. - P., 1919.
37. Ilyish B. The Structure of Modern English. M., 1971
38. Koch Rachel, Solse Keith. Focus on Grammar. An Advanced Course for Reference and Practice. Longman, 2000.
39. Le Bidois G. Le Bidois R. Syntaxe du français moderne. T. II. 1971.
40. Martinet A. Grammaire fonctionnelle du français. P., 1984.
41. Martinet A. La linguistique synchronique. P., 1968.
42. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. P., 1986.
43. Referovskaia E.A., Vassilieva A.K. Essai de grammaire française. M., 1983..
44. Tesniere L. Eléments de syntaxe structurale. P., 1969

по разделу «Теоретическая фонетика»

1. Войнова Г.С. Выделительное ударение в современном французском языке : Авторефер. Канд.дисс.- Киев,1979.
2. Гордина М.В. Фонетика французского языка. - СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1997.
3. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. - М.,1979.
4. Катагошина Н.А. О современном французском произношении. - М.,1974.
5. Портнова Н.И. Фоностилистика французского языка. - М.,1986.
6. Рапанович А.Н. Фонетика французского языка. - М.,1980.
7. Селях А.С. Фонетика французского языка. - Мин.,1986.
8. Торсуева И.Г. Теория интонации. - М.,1974.
9. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. - М.,1960.
10. Юрова И.В., Зеленина Т.И., Адиба Ф. Практическая фонетика французского языка: Учеб. пособие. Ижевск: Изд.дом «Удмуртский университет, 2005.
11. Bally Ch. Traité de stylistique française. - P.,1951.
12. Callamand M. L'intonation expressive. - P.,1973.
13. Capelle G. Les phonèmes du français et leurs réalisations. - Le français dans le monde, 1968, n. 57.
14. Carton F. Introduction à la phonétique du français. - P., 1974.
15. Chigarevskaia N.A. Traité de phonétique française. - M., 1982.
16. Delattre P. Les dix intonations de base du français. - The French Review, v. XL, 1966, n.1.

17. Delattre P. Modes phonétiques du français. - Studies in french and comparative phonetics. - P. - Lnd., 1966
18. Deyhime G. Enquête sur la phonologie du français contemporain. - La linguistique, 1967, n.1-2.
19. Fouché P. Traité de la prononciation française. - P., 1959.
20. Grammont M. La prononciation française. Traité pratique. - P., 1954
21. Léon P. - R. Essais de phonostylistique. - P., 1971.
22. Léon P. - R. La prononciation du français standard. -, 1973.
23. Leront A. Dictionnaire de la prononciation. - P., 1980
24. Malmberg B. Les domaines de la phonétique. - P., 1971.
25. Martinet A. Le français sans fard.- P., 1969.
26. Martinet A., Walter H. - Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel. - P., 1973.
27. Sauvageot A. Français écrit, français parlé. - P., 1962.
28. Vassiliev V.A. English Phonetics (A Normative Course). M., 1980.
29. Walter H. La phonologie du français. - P., 1977.
30. Warnant L. Dictionnaire de la prononciation française. Gembloux, 1968

по разделу «Лексикология»

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. English Lexicology (на английском языке). - М., 2008.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. Флинта-Наука. М., 2010.
3. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М., 1957.
4. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка. М., 2010.
5. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. с фр. – М., 1955.
6. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. Ярцева В. Н. – М., 1990.
7. Бурая Е.А., Галочкина И.Е., Шевченко Т.И. Фонетика современного английского языка: Теоретический курс. – М.: Академия, 2006.

8. Голубев А. П. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков: учебное пособие для вузов / А. П. Голубев, И. Б. Смирнова. - М.: Академия, 2005.
9. Виноградов В.В. Вопросы современного русского словообразования. Словообразование и его отношение к грамматике и лексикологии // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1975.
10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. труды. – М., 1977.
11. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М., 1966.
12. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. – М., 1986.
13. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – 3-е изд. М., 1989.
14. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М., 2000.
15. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М., 1998.
16. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики / Общ. ред., послесл. и comment. Л.М. Скреплиной. – М., 1992.
17. Кириллова Н.Н. Предмет и методы исследования идеоэтнической фразеологии. – Л., 1988.
18. Кубрякова Е.С. Коммуникативный аспект речевой деятельности. - М., 1986.
19. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 2005.
20. Левит З.Н. Лексикология французского языка. – М., 1979.
21. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш. школа, 2001.
22. Скреплина Л.М., Становая Л.А. История французского языка. – М., 2001.
23. Смирницкий А.И. Лексикология. М., 1998
24. Харitonчик З.А. Лексикология английского языка. Минск, 1992
25. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. М., 2004.

26. Уфимцева А.А. Лексическое значение. – М., 1986.
27. Чинчлей Г.С. Очерки по деривации в современном французском языке. – М., 1987.
28. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. – Уфа, 2000.
29. Darmesteter A. La vie des mots étudiés dans leurs significations. – P., 1887.
30. Dubois J. Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain. – P., 1962.
31. Dubois J. Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain. – P., 1962.
32. Foulet L. L'influence de l'ancienne langue sur la langue moderne // Romania. – 1926. – T. LII. – № 205-206. – P. 147-157.
33. Gœbl H. Bref examen des concepts de «langue standard», «langue commune», «sociolecte», «dialecte», «patois», etc. du point de vue romaniste germaphone // Le plurilinguisme européen. Théorie et pratique en politique linguistique. – P., 1994. – P. 119-135.
34. Greimas A.J. Sémantique structurale. – P., 1966.
35. Grevisse M. Le bon usage. – P., 1959.
36. Guilbert L. La créativité lexicale. – P., 1975.
37. Guiraud P. La sémantique. – P., 1955.
38. Guiraud P. Les mots étrangers. – P., 1965.
39. Guiraud P. Patois et dialectes français. – P., 1968.
40. Les langues de France: un patrimoine méconnu, une créativité vivante // <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/>
41. Marchand H. Esquisse d'une description des principales alternances dérivatives dans le français d'aujourd'hui // Studia linguistica, Vol. Y. 2, 1951.
42. Martinet A. Grammaire fonctionnelle du français. – P., 1961. – 224 p.
43. Mitterand H. Les Mots français. – P., 1976.

44. Nodier Ch. Comment les patois furent détruits en France – conte fantastique // http://www.languefrancaise.net/dossiers/dossiers.php?id_dossier=63/
45. Paris G. Les parlers de France – Lecture faite à la réunion des Sociétés savantes (le samedi 26 mai 1888) / Source: P.: Imprimerie Nationale, 1888 [également dans la Revue des patois gallo-romans, 1888. – P. 161-175] // http://www.languefrancaise.net/dossiers/dossiers.php?id_dossier=69/
46. Pichon Ed. Enrichissement lexical dans le français d'aujourd'hui. Les principales de la suffixation en français. – P., 1942.
47. Picoche J. Précis de lexicologie française. – P., 1977.
48. Pottier B. Théorie et analyse en linguistique. – P., 1987.
49. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français. – P., 1964.
50. Ullmann St. Précis de sémantique française. – P., 1952.